

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 38: A FRENCH BIRTHDAY

Cette semaine, j'ai fêté mon anniversaire. Attention ! Je ne parle pas d'anniversaire de mariage. En français, fêter son anniversaire veut dire fêter le jour de sa naissance, le jour où on est né.

Donc, oui, cette semaine, c'était mon anniversaire. Alors...Je ne pense pas qu'en France on fête son anniversaire de manière très particulière, je veux dire de manière très différente des autres pays d'Europe, ou des Etats-Unis. A mon avis, on fait la même chose. Par contre, je ne sais pas vraiment

This week I celebrated my birthday. Be careful ! I'm not talking about my anniversary. In French, celebrating your anniversaire (birthday) means celebrating the day of your birth, the day you were born.

So, yes, this week was my birthday. And...I don't think that in France we celebrate our birthday in a very special way, I mean in a very different way from other countries in Europe, or from the United States. In my opinion, we do the same thing. On the other hand, I don't really know how birthdays are

comment on fête un anniversaire en Australie, au Japon, au Kenya, au Guatemala, au Pérou, au Vietnam... Oui, oui, figurez-vous (ça veut dire "imaginez") que ce podcast est écouté partout dans le monde ! Alors, je vous propose un petit échange - on dit aussi un "deal", comme en anglais. Je vais vous expliquer comment on célèbre un anniversaire en France, et vous me racontez dans les commentaires comment ça se passe dans votre pays. D'accord ? Marché conclu ?

Donc, en France, c'est tout simple : l'anniversaire, c'est en général un moment passé avec des amis ou en famille, ou les deux. On peut le fêter au déjeuner, l'après-midi ou le soir, mais en général, si c'est le soir, juste avant d'apporter le gâteau d'anniversaire à table, on éteint la lumière. Ça crée une certaine ambiance. Sur le gâteau, il y a des bougies - normalement le nombre de bougies correspond à l'âge de la personne dont c'est l'anniversaire, mais vous pouvez imaginer qu'on ne suit plus cette tradition à partir d'un certain âge ;-)

Les invités chantent la chanson traditionnelle ("Joyeux anniversaire" répété quatre fois - vraiment très compliqué, n'est-ce pas ?) et l'heureux élu (ou l'heureuse élue) souffle sur les bougies. On fait parfois un vœu juste avant de souffler sur les bougies - faire un vœu ça veut dire se souhaiter quelque chose dans sa tête - et c'est important de le garder secret pour qu'il se réalise ! On ouvre alors les cadeaux qu'on a reçus. Et voilà. C'est tout. C'est très simple. Et chez vous, ça se passe comment ? Est-ce qu'il y a une tradition particulière ? Racontez-moi ça, ça m'intéresse !

Évidemment, j'ai parlé des anniversaires pour les adultes. Pour les enfants, on fait souvent une fête, avec

celebrated in Australia, Japan, Kenya, Guatemala, Peru, Vietnam... Yes, yes, can you imagine (it means "imagine") that this podcast is heard all over the world! So, I offer you a little exchange - we also say a "deal", as in English. I will explain how we celebrate a birthday in France, and you tell me in the comments how it goes in your country. Okay? Do we have a deal?

So, in France, it's very simple: a birthday is generally a moment spent with friends or family, or both. It can be celebrated at lunch, in the afternoon or in the evening, but in general, if it is evening, just before bringing the birthday cake to the table, the light is turned off. It creates a certain atmosphere. On the cake there are candles - normally the number of candles corresponds to the age of the person whose birthday it is, but you can imagine that this tradition is no longer valid after a certain age ;-)

The guests sing the traditional song ("Joyeux anniversaire" - Happy Birthday - repeated four times - really very complicated, isn't it?) and the lucky one (or the lucky woman) blows out the candles. Sometimes we make a wish just before blowing out the candles - making a wish means wishing something in your head - and it's important to keep it secret so that it comes true! We then open the gifts we have received. And there you go. That's all. It's very simple. How are you doing it at home? Is there a particular tradition? Tell me about it, I'm interested!

Obviously, I talked about birthdays for adults. For children, we often have a party, with their friends, and activities.

leurs copains et copines, et des activités. Quand ils sont plus grands, ils vont organiser des fêtes eux-mêmes, sans nous, sans les parents. Surtout sans les parents !

On organise aussi des fêtes surprises. C'est ce que mes parents ont fait pour célébrer mes 18 ans. Ils ont tout organisé avec mes deux meilleures copines, et franchement, ils ont bien réussi à garder le secret parce que je ne me doutais pas du tout de la fête ! Je suis rentrée à la maison en fin d'après-midi, avec l'une de mes amies, et il y avait plein de monde qui m'attendait : des copains à moi, des amis de mes parents que je connaissais depuis longtemps... et c'était vraiment très sympa !

Bon, je sais, les fêtes surprises, ce n'est pas pour tout le monde. Il y a d'ailleurs des gens qui détestent ça. Il y en a d'autres qui n'aiment pas du tout fêter leur anniversaire. Fred fait partie de ces gens-là. Il ne trouve pas ça important, et donc il ne fait rien de spécial pour l'occasion. Et ce n'est pas parce qu'il vieillit (comme nous tous) - parce que ça existe aussi, ça, des gens qui, avec l'âge, aiment de moins en moins fêter leur anniversaire. Non, pour Fred, ça a toujours été comme ça. Il m'a dit que même petit, il n'aimait pas ça. J'ai d'ailleurs appris par hasard sa date de naissance, et quand je l'ai appelé pour lui souhaiter un joyeux anniversaire, il a été tout étonné.

Il a l'habitude de recevoir un message de ses parents, un simple "Joyeux anniversaire", et en fait il n'a pas su comment réagir à mon appel. Il a juste dit un petit "heu... merci", tout gêné. Être gêné, ça veut dire être embarrassé, être dans une situation délicate et ne pas savoir comment réagir, quoi dire.

À l'autre extrême, vous avez mon amie Caroline. Elle, elle adore faire la fête !

When they are older, they organize parties themselves, without us, without the parents. Especially without the parents!

We also organize surprise parties. This is what my parents did to celebrate my 18th birthday. They organized everything with my two best friends, and frankly, they managed to keep it a secret because I had no idea there would be a party! I went back home at the end of the afternoon, with one of my friends, and there were lots of people waiting for me: friends of mine, friends of my parents whom I had known for a long time... and it was really nice!

Well, I know, surprise parties aren't for everyone. There are actually people who hate it. There are others who don't like to celebrate their birthday at all. Fred is one of those people. He doesn't find it important, so he doesn't do anything special for the occasion. And it's not because he's getting older (like all of us) - because that also exists, people who, with age, like to celebrate their birthdays less and less. No, for Fred, it's always been like that. He told me that even when he was little, he didn't like it. I actually learned his date of birth by chance, and when I called him to wish him a happy birthday, he was quite surprised.

He usually receives a message from his parents, a simple "Happy Birthday", and in fact he did not know how to react to my call. He just said a little "uh... thank you", all embarrassed. Etre gêné means being embarrassed, being in an awkward situation and not knowing how to react, what to say.

At the other extreme, you have my friend Caroline. She loves to party!

D'ailleurs, pour elle, tout est une bonne occasion pour faire la fête : un anniversaire, une promotion au travail, un déménagement, un article publié dans un journal scientifique...

La dernière fois qu'on était tous réunis, je ne me souviens plus exactement quand c'était - il y a quelques années déjà - Fred et Caroline ont eu une longue conversation au sujet des anniversaires. Enfin, une conversation... c'était surtout un monologue de Caroline qui ne comprenait pas du tout pourquoi Fred refusait de fêter son anniversaire. Pour elle, c'est super important. Elle dit que, tout d'abord, l'anniversaire est un moment clé pour faire le bilan de l'année précédente et se donner des objectifs pour l'année qui vient. Ensuite, c'est l'occasion de se faire plaisir, de se mettre en avant - ce à quoi Fred a répondu qu'il trouvait ça bien égoïste. "Mais c'est juste UNE fois dans l'année !", lui a répondu Caroline. "On a quand même bien le droit d'occuper le devant de la scène une fois par an, non ?" (occuper le devant de la scène, ça veut dire être mis en avant, être au premier plan).

Bien sûr, fêter son anniversaire, c'est aussi, et surtout s'entourer de ses amis, des gens qu'on aime, de sa famille et de passer un bon moment ensemble, un moment joyeux, pour créer des souvenirs. D'ailleurs Caroline prend toujours des dizaines de photos pour être sûre de bien immortaliser l'événement (immortaliser, ça veut dire rendre quelque chose immortel, qui ne va pas mourir).

Cela dit, Caroline va parfois très loin. Un anniversaire normal, pour elle, c'est un grand repas chez eux. Elle envoie des invitations bien à l'avance pour être sûre que tout le monde vienne. Elle organise le repas, la déco (la

Besides, for her, everything is a good occasion to party: a birthday, a promotion at work, moving to a new house, an article published in a scientific journal...

The last time we were all together, I can't remember exactly when it was - a few years ago already - Fred and Caroline had a long conversation about birthdays. Well, a conversation... It was mostly a monologue from Caroline who didn't understand at all why Fred refused to celebrate his birthday. For her, it is very important. She says that, first of all, the birthday is a key time to make a sum-up of the previous year and set goals for the coming one. Then, it's an opportunity to have fun, to put yourself forward - to which Fred replied that he found it very selfish. "But it's just ONCE a year!", replied Caroline. "We do have the right to take centre stage once a year, right?" (occuper le devant de la scène means to be put forward, to be in the front).

Of course, celebrating your birthday is also, and above all, surrounding yourself with your friends, the people you love, your family and having a good time together, a joyful time, to create memories. Actually, Caroline always takes dozens of photos to be sure to immortalize the event (immortalizing means making something immortal, which is not going to die).

That said, Caroline sometimes goes very far. A normal birthday, for her, is a big meal at home. She sends out invitations well in advance to make sure everyone comes. She organizes the meal, the decor (the decoration), she

décoration), elle prévoit la musique etc plusieurs semaines avant. Elle dit qu'elle adore ça depuis qu'elle est toute petite - organiser des fêtes, réfléchir au lieu, au thème, à la décoration, aux invités, au repas ou aux trucs à grignoter, au buffet, aux activités... Avant, elle organisait même les anniversaires de ses frères et sœurs, et pourtant, elle est la petite dernière !

Donc Caroline fait une fête à chaque occasion. Comme je l'ai dit, en général, elle organise la fête chez elle, même si pour certaines occasions elle loue une salle. Elle a même loué un chalet en montagne, pour ses 30 ans. C'est vrai que pour fêter les dizaines, les nombres ronds, on va parfois plus loin. Même si ce n'est pas mon truc, ça veut dire que je ne le ferais pas pour moi, j'avoue que ce week-end à la montagne était inoubliable ! Caroline avait vraiment tout bien organisé. Je crois qu'on était une vingtaine (une vingtaine, c'est environ 20 - ça veut dire qu'on était peut-être 18 ou 19, ou peut-être 21, ce n'est pas important). Samedi midi on s'est promené dans la forêt et on a fait un super pique-nique à un endroit où il y avait une vue impressionnante. Le soir, on a fait un bon repas dans le chalet, on a dansé, on a chanté... évidemment on s'est couché à point d'heure (se coucher à point d'heure, ça veut dire se coucher très très tard). Et le lendemain, c'était farniente au chalet, un bon brunch dehors, et retour à la maison. Quand j'y repense, c'était finalement très simple. Et comme tout le monde s'entendait bien, on a passé de supers bons moments ensemble. Mais je sais que pour organiser ce bon week-end, Caroline et Stéphane, son mari, ont fait un sacré boulot de préparation (ici, "sacré" n'a rien à voir avec le monde spirituel - ça veut tout simplement dire qu'ils ont beaucoup travaillé, qu'ils ont fait un très bon travail). Moi, rien que d'y

plans the music etc several weeks before. She says she's loved it since she was a little girl - planning parties, thinking about location, theme, decoration, guests, meal or snacks, buffet, activities... Back then, she even organized the birthdays of her brothers and sisters, and yet, she is the youngest!

So Caroline throws a party at every opportunity. As I said, in general, she organizes the party at her house, even if for certain occasions she rents a hall. She even rented a chalet in the mountains for her 30th birthday. It is true that to celebrate the tens, the round numbers, we sometimes go further. Even if it's not my thing, that means I wouldn't do it for me, I must admit that this weekend in the mountains was unforgettable! Caroline had really organized everything well. I think we were about 20 (une vingtaine is about 20 - that means we were maybe 18 or 19, or maybe 21, it doesn't matter). Saturday noon we walked in the forest and had a great picnic at a place where there was an impressive view. In the evening, we had a good meal in the chalet, we danced, we sang... obviously we went to bed at an early hour (se coucher à point d'heure means going to bed very, very late) . And the next day, it was idleness at the chalet, a good brunch outside, and back home. When I think about it, it was actually very simple. And since everyone got along well, we had a great time together. But I know that to organize this good weekend, Caroline and Stéphane, her husband, did a hell of a job of preparing (here, "sacré" has nothing to do with the spiritual world - it simply means that they worked a lot, they did a very good job). Me, just thinking about it, I'm exhausted, very tired!

penser, je suis épuisée, très fatiguée !

Comme je l'ai dit, ce n'est pas vraiment mon truc - ma tasse de thé. J'aime bien participer à de grands anniversaires, à de bons repas avec des grandes tables pour 20 personnes. Mais si je fête MON anniversaire, alors je préfère un repas en famille, de préférence au restau pour ne pas avoir à m'occuper de la cuisine, ni de la vaisselle ensuite ! Et j'aime aussi le fêter avec quelques amis très proches, mais je n'en fais pas toute une histoire. Par contre, c'est vrai que je suis restée une petite fille pour certaines choses. Par exemple, je ne peux pas me passer d'un gâteau et de bougies, et aussi de cierges magiques. Alors ça, je ne sais pas si vous connaissez et je ne sais pas du tout comment on appelle ça en anglais. C'est comme une bougie, on va dire, mais c'est en fait une tige en métal - comme une baguette en métal très très fine, et dessus il y a une matière qui, quand on l'allume avec du feu (donc avec une allumette ou un briquet), crée comme plein de tous petits feux d'artifice, des étincelles. Bon, si vous n'avez pas compris mon explication, allez voir la traduction en anglais sur le site ou cherchez "cierge magique" sur Internet, et vous comprendrez. Donc, moi, j'ai besoin d'un gâteau, de bougies, de cierges magiques et bien sûr d'un cadeau, ou de cadeaux, au pluriel. Mais je peux aussi parfois me faire un cadeau à moi-même, m'offrir quelque chose, me faire plaisir : un massage, un soin beauté, une journée farniente, un musée... Oui, en fait, j'aime bien quand mon anniversaire tombe un jour de semaine et pas le week-end, parce que ce jour-là, je pose un jour de congé, ça veut dire que je prends un jour de vacances, et je m'organise des activités juste pour moi, pour me faire plaisir. Oui, en fait, ce que j'aime c'est faire une pause dans la routine. Et finalement, les

Like I said, it's not really my thing - my cup of tea. I like to participate in big birthdays, good meals with large tables for 20 people. But if I celebrate MY birthday, then I prefer a family meal, preferably at a restaurant so that I don't have to take care of the cooking or the dishes afterwards! And I also like to celebrate it with some very close friends, but I don't make a big deal out of it. On the other hand, it is true that I remained a little girl for certain things. For example, I can't do without a cake and candles, and also sparklers. I don't know if you know that and I don't know what it's called in English at all. It's like a candle, let's say, but it's actually a metal rod - like a very very thin metal rod, and on it there is a material which, when you light it with fire (so with a match or a lighter), creates like lots of tiny fireworks, sparks. Well, if you did not understand my explanation, go see the English translation on the site or search for "cierge magique" on the Internet, and you will understand. So, personally, I need a cake, candles, sparklers and of course a present, or presents, plural. But I can also sometimes give myself a gift, give myself something, treat myself: a massage, a beauty treatment, a lazy day, a museum... Yes, in fact, I like it when my birthday falls on a weekday and not the weekend, because on that day, I take a day off, that means I take a vacation day, and I organize activities just for me, for myself to please. Yes, in fact, what I like is to take a break from the routine. And finally, the gifts that others give me are not so important. A bouquet of flowers, a nice message, and I'm happy. Well yes, today, we no longer send cards to wish someone's birthday, we send messages on Whatsapp, or on Messenger, or we write on the person's wall on Facebook.

cadeaux que me font les autres ne sont pas si importants. Un bouquet de fleurs, un message sympa, et je suis heureuse. Ben oui, aujourd'hui, on n'envoie plus de cartes pour souhaiter l'anniversaire de quelqu'un, on envoie des messages sur Whatsapp, ou sur Messenger, ou on écrit sur le mur de la personne sur Facebook. Certains d'entre vous me diront que c'est triste, ce modernisme. Mais vous savez comme moi que ces messages ne sont pas tous génériques. Oui, certaines personnes réfléchissent vraiment à ce qu'elles écrivent. Et finalement, peu importe le média, le moyen de faire passer le message, l'important, ce sont les mots qui ont été choisis. Et aussi le fait que ces personnes ont pensé à vous. Vous ne pensez pas ?

Bon, c'est fini pour aujourd'hui. Et comme je l'ai dit, c'était mon anniversaire cette semaine. Et vous savez, c'est toujours possible de fêter un anniversaire en retard. Il suffit d'ajouter "en retard" après la formule classique "Joyeux anniversaire" ! Moi je dis ça comme ça...

Ah... Et si vous venez de vous rendre compte que vous ne connaissez pas les différentes formules pour souhaiter un anniversaire à quelqu'un, la féliciter pour son mariage, la naissance de son bébé, sa promotion au travail, son nouvel emploi, ou tout simplement pour l'encourager avant un examen, suivez-moi sur Instagram et Facebook. Vous y trouverez différentes expressions en français pour toutes ces occasions. Je vous mets le lien dans la description.

En attendant, passez une bonne journée, ou une bonne soirée si vous écoutez cet épisode avant d'aller vous coucher, et je vous dis à la semaine prochaine !

Some of you will tell me that it is sad, this modernism. But you and I know that these messages are not all generic. Yes, some people really think about what they write. And finally, regardless of the medium, the means of conveying the message, the important thing is the words that have been chosen. And also the fact that these people thought of you. Don't you think ?

Alright, that's it for today. And like I said, it was my birthday this week. And you know, it's always possible to celebrate a belated birthday. Just add "en retard" after the classic "Joyeux anniversaire" formula! JUst saying...

Ah... And if you just realized that you don't know the different formulas for wishing someone a happy birthday, congratulating someone on her/his marriage, the birth of a baby, a promotion at work, a new job, or just to encourage someone before an exam, follow me on Instagram and Facebook. You will find different expressions in French for all these occasions. I put the link in the description.

In the meantime, have a good day, or a good evening if you listen to this episode before going to bed, and see you next week!

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte -
Delphine Woda frenchcarte@gmail.com*

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



*Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International
License*